

Du nouveau sur Liçarrague et ses collaborateurs

On trouve çà et là des renseignements sur Liçarrague, qui sur l'ordre de Jeanne d'Albret traduisit le Nouveau Testament et le catéchisme de Calvin en basque (1571). Julien Vinson réunit et coordonna ces documents dans son *Essai d'une bibliographie de la langue basque* (1891 et 1898) et dans un article paru dans la *Revue de linguistique* du 15 janvier 1908. D'autre part, Liçarrague nous apprend lui-même qu'il eut des collaborateurs, mais ne les nomme pas: grâce à un article de Jean de Jaurgain, publié dans cette revue (1907), nous savons que ces collaborateurs furent au nombre de quatre, à savoir Tartas, La Rive, Landetcheverry et Tardets.

Comme je causais de ces questions il y a quelque temps avec un éminent érudit, celui-ci voulut bien me signaler un manuscrit contenant de nouveaux renseignements sur le sujet, Ce manuscrit, datant du XVII^e siècle, fut acheté, paraît-il, chez un libraire de Bordeaux par M. Forsans: il provenait de la Bibliothèque des Jésuites de Pau. M. Forsans l'a donné en 1924 à la Bibliothèque de la Société du protestantisme français, où j'ai pu l'étudier. Il se compose de 348 feuillets et est intitulé: *Synodes du Béarn de 1563 à 1579 et de 1594 à 1623*. J'en copie ci-après l'essentiel de ce qui concerne Liçarrague et ses collaborateurs, en respectant soigneusement l'orthographe et la ponctuation de l'original.

A la page 73 se trouve un catalogue «de tous les Ministres de ce pays et des Lieux Auxquels Ils ont été envoyeza, on lit p. 74 (... M. Landecheuerry pour Charre, M. Tartas pour Nabarrenx...).

Et p. 86 (Synode tenu à Pau le 14 mars 1563) [une écriture inconnue, plus moderne donne en marge «il est probable que c'est le 14 mars 1564 qu'il faudrait lire]» nous lisons: «Lissarrague qui est au pays de Labourt sera mandé de sen venir Icy pour semployer a La translation du Nouueau testament prières et Catechisme en Langue Basque et pour se preparer asuervir au Ministere en Ce pays

ou en La Basse Nauuarre sil se veut obliger purement, & sera prié le Conseil Ecclesiastique Lentretenir sil sen veut venir veu qLa volonté de la Royne est quil Vienne».

P. 113 (1565) «Tardetz Ministre de Labastide».

P. 120 (Synode d'Oloron, 1^{er} mai 1565): «... Monsieur de Bonnefont a La Requisition du Synode A promis de faire apres qu'il aura Communiqué avec le Conseil Ecclesiastique que M. Lissarrague auroit deux Cens Liures corne Les Ministres non mariés.

«A esté ordonné que Les quatre Ministres Basques Verront et Corrigeront Le nouveau testament qu'il Leur faudra ce faisant demeurer Longuement hors Leurs familles, Monsieur de Bonnefont a promis Les faire payer de Leur despence, durant Le temps qu'estans absens de Leurs Maisons Ils Vaqueront audit Labeur dauantage Leur a este Accordé quilz seront Excusez de prescher en Leurs Eglises durant Ledit temps exepté Le dimanche...»

P. 128 (Synode de Sauveterre 5 septembre (1565) «... présents... Tartas (de Nauarreux) Landecheuerry ministre de Rivehaute, Tardetz Ministre de Labastide...»

P. 133: «.. M. de La Riue & les deputez pour voir La traduction du Nouveau testament faite par M de Lissarrague ont fait bon rapport de Ladite traduction Estans en différent de quelque dialecte ont este Remis a gens qui Entendent Le Language telz qui Leur Semblera bon d'eslire pour Les Mettre hors de different au Reste ont esté priés de faire diLigenter de voir La traduction du Nouveau testament aux mesmes Condictions que dessus Et le magistrat prie de subuenir aux fraix ce qu'il a promis...»

P. 137: «Memoires de ce que Le Synode a Requis à Monseigneur & dautant Les Deputes par le Synode Contiuent a voir La traduction du Nouveau testament faite par Lissarrague Monsieur a Este Supplié de Commender qu'il Leur soit subueni des deniers de l'Eglise comme deuant, ce qu'il a promis...»

P. 138 (Synode de Nay du 5 juin 1566) ... p. 141 «... Landecheuerry de Rivehaute, tardetz de Labastide ...»

P. 165: «.. D'autant que M. Lissarrague a receu beaucoup de graces de Dieu qui peuuent grandement seruir a sa patrie pour Laduancement de la Gloire de Dieu est donne puissance au Colloque de Sauveterre Jointz les cinq Surveillans de l'Eglise s'ilz Le trouuent suffisant pour Lenuoyer en Nauarre au lieu que Le Colloque Aamera Ce que soit fait sans consequence...»

P. 198 (Synode de Pau du 15 avril 1567) « ... ont este ouis Les

proposans Lesquelz ont esté Examinez & ont fait Confession de Leur foy, assavoir Mons^rLissarrague [p. 1991] ... Desquels les six premiers ont Esté Receus au Ministere...»

P. 201-202: « ... M. Tartas envoyé à Luc, Lissarrague a Labastide de Clarence Tardetz A Oxtauareinx & St. palays...»

P. 205 (Synode de Pau du 17 avril 1568) «... Présents Landecheuerry... M. Lissarrague... M. La Riue... Tartas...»

P. 213 (Requête à sa Majesté) «... Soit donné temple aux Ministres qui sont a Labastide De [p. 214] Clarence & Oxtauarens pour sassembler avec leurs Eglises...»

P. 234 (Synode de Lescar, 10 octobre) 1569 P. 234: «... Presents Landecheuerry, Lissarrague, La Riue (tous du Colloque de Sauvetterre...».

P. 238: «... Mr. La Riue se tiendra a Nauuarreux Jusques a Ce qu'il y ait Moyen de defier en Basques. Cependant M. Tartas et Lissarrague Iront s'employer en Basques sy Loccasion se presente.

P. 246, Synode de Lescar, 13 juin 1570, parmi les présents: «... La Riue, Landecheuerry, Lissarrague, Tardetz, Tartas...»

P. 139 [nouvelle pagination] (synode de Pau du 17 octobre 1571, auquel assistait Jeanne d'Albret), parmi les présents La Rive, Tartas, Landetcheverri, Tardetz... P. 145: «.. Lissarrague seruira a Labastide de Clarence & & demeurera en son Consistoire verra la comodité...»

P. 157 verso (Synode de Pau, 13 octobre 1573): «... Le Conseil Ecclesiastique baillera a Mr. Lissarrague cinquante escuz sol, pour Les fraiz qu'il a fait a la poursuite de Limpression du Nouveau testament Basque...»

P. 159 recto «... Landecheuerry élu à Charre, M. Lissarrague à Labastide de Clarence..., M. Tardetz a St. Jean & Ostabat...»

P. 161 verso (Synode de Pau, 15 décembre 1574, parmi les présents «Tartas, ministre à St. Palays, Tardetz d'Ostabat, Lissarrague de Labastide...»

P. 168 recto: «... Quant à la basse Nauarre l'enfant de Monsieur Tartas, celuy de M^rLandecheuerry, celui de Mr. Tardetz seront tous trois un an en La Basse Nauarre pour appendre Le Language Basque, & mis es mains de Mr. Lyssarrague et puis Apres seront continuez au College de Lescar, apres avoir esté Examinez par Le Colloque & seront Entretenuz lesditz Enfans des deniers Ecclesiastiques de la Basse Nauarre audit Colloque.»

P. 170 verso: «... Les Nouueaux Testamens en Langue Basque

seront distribués par Les Colloques, en rendront compte au Synode prochain...»

P. 171 verso «... Mr. Tartas Renuoyé en son Eglise, et ou Il n'y pourra demurer se retira au Colloque de Sauueterre, pour y estre Employé...»

Ne pouvant continuer à répéter—ce qui manquerait d'intérêt—à quels synodes assistèrent Liçarrague et ses quatre collaborateurs, notons seulement que d'après notre manuscrit Liçarrague était présent au synode du 16 avril 1577 (Pau), à celui du 8 septembre 1579 (Pau), mais était absent de celui du 20 septembre 1594, tenu également à Pau, et où se trouvait l'ancien de Labastide-Clairence, remplaçant Liçarrague «excusé (p. 206 recto) pour sa vieillesse et pour son indisposition). De ce même synode était absent «Mr. L'Andecherry Le Vieux Ministre de Charre.»

Au synode du 20 août 1596 (tenu à Pau), c'est toujours l'«ancien» qui représente Labastide-Clairence, Liçarrague étant excusé (p. 215) «... tant à cause de sa vieillesse que pour autres Infirmitez».

Enfin, au synode du 17 juillet 1601. l'ancien de Labastide-Clairence est porté absent, et il est ajouté (p. 223 recto) que «M. bus-tanoby a este Euvoye en l'Eglise de St. paloys pour seruir aussi a Labaside de Clarence en attendant qu'on ait moyen de La pourvoir de pasteur.»

Dégageons, en matière de conclusion, les principaux faits que l'on peut déduire de l'examen de ces textes. Ils nous semblent être au nombre de quatre:

1.^o.— Liçarrague n'a pas, comme on la cru, commencé sa traduction en 1565 mais elle était déjà achevée, sinon révisée à cette époque puisque la révision en commença cette année-là.

2.^o.—Il fut nommé ministre en 1567.

3.^o.—Il devait passer pour savoir très bien le basque, puisqu'on lui confia les enfants de trois de ses collaborateurs pour qu'il leur apprît cette langue.

4.^o.—Il mourut entre 1596 et 1601, mais probablement un peu plus près de cette dernière date (1), ce qui confirme pleinement ce que Vinson avait conjecturé.—Quant à la date de sa naissance, nous l'ignorons probablement toujours.

Georges LACOMBE

(1) Ce qui me le fait croire, c'est la lecture d'un article du *Bulletin de la Société du protestantisme français* t. 47 (1898) p. 331, où il est dit que Liçarrague était encore pasteur de La Bastide en 1598.